

DARK AND LOVELY, SOFT AND FREE SUBTITLES/DIALOGUE LIST

21 March 2003

ENGLISH	PORTUGUESE
	<p style="text-align: center;">JOANESBURGO</p> <p>Você não fica cansado da cidade grande?</p> <p>Eu estou de saco cheio de Joanesburgo.</p> <p>Que opção tem uma pessoa como eu?</p> <p>Onde mais eu poderia morar na Africa do Sul?</p> <p>Como seria a vida na cidade pequena?</p> <p>Eu sou Zakhi e nós vamos fazer uma jornada pra investigar um pouco.</p> <p>Eu tenho um amigo, a “Diva”, que conhece muita gente no interior.</p> <p>Vamos vizitá-lo e ver por onde agente começa.</p> <p>Ele trabalha em Randburg.</p>
	<p>RANDBURG</p> <p>Vem comigo!</p> <ul style="list-style-type: none">- Será que eu preciso arrumar meu sapato?- Acho que sim!- Oi!

	<ul style="list-style-type: none">- Oi! Eu estou almoçando.- Aonde é o salão?- É alí na esquina. - vamos lá? - Estou acabando de comer!- Vamos lá, depois você volta! - Deixa eu avisá-los então. <p>Essa é a “Diva” que eu falei. Ela cocanta como um anjo.</p> <p>Meu Deus! Meu cabelo tá tão ruim! Será que Martin pode dar um jeito?</p> <ul style="list-style-type: none">- Martin, o que você sugere?- Acho que devemos torcer o cabelo.- Quanto tempo leva?- 2 horas e meia. - Te digo uma coisa a respeito das clientes... <p>...elas te aceitam como você quizer.</p> <p>Se você tiver vergonha de sí, elas terão vergonha também.</p> <p>Se você não se ama, elas não vão te amar.</p> <ul style="list-style-type: none">- Então você não finge pra elas? - Eu não finjo ser ninguém diferente. Sou apenas Martin. <p>Tem clientes que ficam mais próximas e gostam de dividir mais</p> <p>Algumas aceitam meus conselhos</p>
--	--

	<p>e isso funciona.</p> <p>As vezes os maridos bebem...</p> <p>...porque suas mulheres gritam muito. Então eu aconselho:</p> <p>Compre o que ele gosta de beber, coloque na mesa...</p> <p>...e divirta-se com ele. Você vai ver, ele sempre estará pra você.</p> <p>É verdade!</p> <p>Se ela conta de seu “amante”, eu também divido com ela.</p> <p>Eu começo dizendo “amante” até que chega um ponto...</p> <p>...que eu falo “meu namorado”</p> <p>Algumas se surpreendem, outras não.</p> <p>Eu faço isso pra minhas clientes. Elas gostam de me ouvir cantar.</p> <p>Eu canto o que elas pedem. Elas amam quando eu canto gospel.</p> <p>Não estou lindo?</p> <p>Adoro ser cabeleireiro, mas é muito esforço e toma tempo.</p> <p>Mas quando eu canto não é tão duro assim.</p> <p>Eu amo música com todo meu coração.</p> <p>BALFORD</p>
--	--

	<p>Estamos perto de Balford, num povoado chamado Siyathemba.</p> <p>Como você vê, todos estão olhando pra gente.</p> <p>Nós vamos conhecer Peter, que é cabeleireiro.</p> <ul style="list-style-type: none">- Oi Peter!- Oi. - Eu sou Zakhi, você pode ageitar meu cabelo? - Posso. - Você faz <i>dreads</i>? - Posso deixá-los mais bonitos do que eles já são. <p>Acho que as pessoas podem ver...</p> <p>...mesmo que você for um gay que não mostra.</p> <p>Você não pode esconder por muito tempo</p> <p>As pessoas começam apontar os dedos e cuidar aquilo que você faz.</p> <p>Logo eles sabem que você é diferente.</p> <p>Eu gosto de me misturar com outras pessoas.</p> <p>Acho que eles tem que me entender e me aceitar como eu sou.</p> <p>Me comunicar e ter a companhia das pessoas é o que eu quero.</p>
--	---

	<p>Não quero isolar os gays dos heteros. Temos que estar juntos...</p> <p>... e nos aceitarmos como seres humanos que somos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Você prefere ter uma relação com um cara hetero? - Sim. - Porquê? - Porque eles tem as qualidades que eu quero. - Como? - Eles são fortes e masculinos. É, fortes e atrevidos. - Então essa seria a pessoa ideal? - Sim. - Você pensa em ter uma família? - Sim, eu penso em ter uma família. - Composta de? - De meu parceiro e duas criancinha. - Adotadas? - Sim, da minha familia ou de outras familias... <p>...que não estejam bem financeiramente.</p> <p>Mas eu quero ter 2, um menino e uma menina.</p> <p>Os gays socializam em bares, boates, tavernas, e em esportes.</p> <p>Aqui não tem lugares especificamente gays.</p> <p>Então os gays são aceitos?</p> <p>Sim, nós somos, desde que nós nos comportemos.</p>
--	---

	<p>Eu gosto da minha cidade pequena porque é aqui que eu cresci.</p> <p>Eu sei que temos direitos. Eu sei que a constituição me protege...</p> <p>... e que tenho direito de me expressar como quiser...</p> <p>...que os direitos dos gays são direitos humanos.</p> <p>Eu tento viver minha do jeito que eu sou. Tento ser livre ...</p> <p>... para que eles possam ver que os gays também são pessoas...</p> <p>...e que nós temos que viver tão livremente quanto qualquer um.</p>
--	---

RATANDA	RATANDA
	<p data-bbox="740 268 1276 338">Nesta manhã recebemos a notícia que um jovem havia morrido de gripe.</p> <p data-bbox="740 380 1247 449">Ele era membro da Organização de Gays e Lésbicas de Ratanda.</p> <p data-bbox="740 491 1243 520">Seu funeral está acontecendo aqui.</p> <p data-bbox="740 562 1110 632">Também conhecemos um cabeleireiro aqui. Mas...</p> <p data-bbox="740 674 1260 743">...por razões desconhecidas ele não quis falar com agente.</p> <p data-bbox="740 785 1243 814">Ele bateu o telefone na nossa cara.</p> <p data-bbox="740 856 1263 926">Estamos aqui na casa do Stephen, o fundador da Organização de...</p> <p data-bbox="740 968 1192 997">...Gays e Lésbicas de Ratanda.</p> <p data-bbox="740 1039 1218 1108">Se as pessoas não entendem, eu criei a GLORA,...</p> <p data-bbox="740 1150 1243 1220">...Organização de Gays e Lesbicas de Ratanda.</p> <p data-bbox="740 1262 1224 1331">Eu escreví GLORA. GLORA é um nome da Bíblia.</p> <p data-bbox="740 1373 1260 1442">Eu digo organização, mas sou só eu mesmo.</p> <p data-bbox="740 1484 1253 1554">Primeiro eu achei que era gripe. Em uma semana ele perdeu peso...</p> <p data-bbox="740 1596 1269 1665">... e ficou magro. Eu olhava de longe e achave que era só gripe.</p> <ul data-bbox="789 1707 1182 1871" style="list-style-type: none"> - Você vai a igreja? - Sempre. - Que igreja? - Apostólica... Uma igreja cultural!

	<p>Esse é Ntokozo. Eu sou seu pai. El;e é o filho de minha irmã.</p> <p>Mas de todas as formas, Ntokozo é meu filho.</p> <p>Todo mundo sabe que eu não tenho filho e não sei se jamais terei.</p> <p>Mas por agora Ntokozo é meu filho.</p> <p>Eu gosto muito de Ratanda, mais do que Joanesburgo.</p> <p>Mesmo que eu conseguir um namorado em Joanesburgo...</p> <p>...eu vou convencê-lo a morar comigo em Ratanda.</p> <p>Se as pessoas visitarem minha casa e meu namorado estiver lá, ...</p> <p>...elas me respeitam. Por isso Ratanda é lugar certo.</p> <p>Tem uma coisa que me irrita. Eles chamam os gays de Tsala! Tsala!</p> <ul style="list-style-type: none">- Eu não gosto nada disso.- Porque você não gosta? - Se querem fazer piada de você, eles te chaman de Tsala...- ...entendeu?- Outras pessoas?- Eles querem dizer que esse aí é gay. São fofoqueiros. <p>Por isso eu não gosto desse estilo. Porque eu sou normal.</p>
--	--

STANDERTON	STANDERTON
	<p>Oi, eu sou o Bafana da Africa do Sul, na província de Mpumalanga...</p> <p>...aonde o brilho do sol nasce.</p> <p>Sou da Organização de Gays e Lésbicas de Sakhile...</p> <p>Somos em 20 membros.</p> <p>A nossa avó é a Colin. Ela é mais velha e nos ensinou tudo sobre a vida gay</p> <p>Quando eu digo “minha irmã” na vida gay, é porque quando cheguei aqui...</p> <p>...ela foi a primeira a me acomodar de baixo de sua asa e me aceitar.</p> <p>Quando eu digo “minha filha”, é porque thabo era próximo de mim...</p> <p>...e me chamava de mãe.</p>

PLATRAN	PLATRAN
Hi, my name is Thabo Tsotetsi	Meu nome é Thabo Tsotetsi
I stay in Platrand and...	Eu moro em Platrand e...
I am a traditional healer	sou curandeiro.
I heal people with different types of disease.	Eu curo pessoas com várias doenças
I don't say that I can heal every illness...	Não quero dizer que curo todas as doenças
but when confronted with an illness, I deal with it.	mas lido com todas que eu encontro
An old woman appeared to me in my dreams.	Uma senhora apareceu em meus sonhos.
She told me to leave and showed me a big mountain	Ela disse pra eu ir, e me mostrou uma montanha grande.
There was a big mountain...	Era uma montanha grande...
where I trained as a traditional healer	onde eu seria treinado pra ser curandeiro.
In my dreams I saw a house that I was supposed to go to,	Nos sonhos eu via uma casa que eu tinha que ir.
where I was told to get the money from.	Eles me disseram onde eu conseguiria o dinheiro...
So I went to an aunt and she gave me the money.	Então eu fui a casa de uma tia que me deu o dinheiro.
I left without even knowing where I was going to.	Eu não sabia onde estava indo.
I travelled from Standerton to Ermelo.	Eu fui de Standerton pra Ermelo
I caught a taxi to a place called Redhill	...e peguei uma lotação pra um lugar chamado Redhill

<p>The taxi dropped me at a garage...</p> <p>and then I started walking, following this big mountain.</p> <p>Sometimes they would ask... when they are going to see my wife.</p> <p>They would say they have never seen my wife.</p> <p>The only person that I really told is my mother.</p> <p>I told her that she would never see my wife... but rather my husband.</p> <p>My boyfriend is very jealous and likes beating me.</p> <p>Well I like him, but he doesn't see that I like him.</p> <p>If he sees me walking with somebody... he feels bad.</p> <p>We first met...</p>	<p>A lotação me deixou num posto... ..e eu comecei a andar em direção a essa montanha grande.</p> <p>As vezes minha família pergunta... ..quando eles vão conhecer minha esposa.</p> <p>A unica pessoa pra quem contei foi minha mãe.</p> <p>Eu disse que ela nunca vai conhecer minha esposa... ..mas sim meu marido.</p> <p>Meu namorado é muito ciumento e gosta de me bater.</p> <p>Eu gosto dele mas ele não vê que eu gosto dele.</p> <p>Quando ele me vê com alguém, ele fica mal</p> <p>Nós nos conhecemos...</p>
--	---

at my initiation party as a healer.	...na minha festa de iniciação como sangoma.
He is from Platrand.	Ele é de Platrand.
We made a date and met again...	Nós marcamos uma data pra nos conhecermos melhor...
on the 9th of May here at home.	... no dia 9 de maio aqui em casa
We took a walk and we ended up talking about love.	Nós cominhamos e acabamos falando de amor.
I was also in love with him	Eu também estava apaixonada...
I didn't hesitate, I just went on with it.	... e aceitei a proposta e começamos a namorar.
The old system.	Ao sistema antigo.
Everything is just fine, there are no problems.	Tudo anda bem, sem problemas.
He is also satisfied.	Meu namorado está satisfeito.
But there is some tension.	Mas há um pouco de tensão...
because I asked him to buy me a cell phone.	...porque eu pedi pra ele comprar um celular pra mim.
He asked who I was going to phone...	Ele me perguntou pra quem eu ia ligar...
because he is just here.	...porque ele estava bem alí do lado.
Are you calling another man?	Você vai ligar pra outros homens?
I told him that I wanted to communicate ...	Eu disse que queria me comunicar...
with my customers.	...com meus pacientes.
Since I was a young child I have never felt like a man.	Desde criança eu não me sinto como um homem.

<p>Even now I never feel like a man</p> <p>You see I am a woman and everything I do...</p> <p>I do as a woman.</p>	<p>Você poder ver que eu sou uma mulher, e tudo que eu faço,...</p> <p>...eu faço como uma mulher.</p>
<p style="text-align: center;">MBONGUENI</p> <p>Mbongeni would you please tell me about your family?</p> <p>Ok, my family consists... of my mother and six children.</p> <p>My father passed away last year.</p> <p>At home there are three boys and three girls.</p> <p>Then there is me who is gay.</p> <p>I could say that it started during adolescence...</p>	<p style="text-align: center;">ERMELO</p> <p>Estamos aquí em Ermelo num lugar chamado Wesselton.</p> <p>Atrás de mim está o salão “Optimum Hair”.</p> <p>Vimos aqui visitar um amigo que é cabaleiro.</p> <p>Seu nome é Mbongueni</p> <p style="text-align: center;">MBONGUENI</p> <p>Mbongueni, você pode falar de sua família?</p> <p>Minha família consiste de... ..minha mãe e seis filhos.</p> <p>Meu pai morreu no ano passado</p> <p>Em casa tem 3 meninos, 2 meninas...</p> <p>... e tem eu, que sou gay.</p> <p>Essa história começou quando eu tinha 16 anos</p>

when I was sixteen years old.	
I was not sure where I belonged	Eu não sabia aonde eu pertencia
I was not sure about my life.	Eu não sabia da minha vida. Quando estava crescendo...
When I was growing up, I used to play with girls.	... eu costumava brincar com as garotas.
I used to sit in the girl's section, not in the boy's section.	Eu sentava com as garotas e não com os garotos.
I used to wear trousers until I got older.	Eu usava calças até eu crescer.
It depends on your environment.	Depende de quantas pessoas moram na sua area.
When I came here, I used to wear trousers.	E também da sensibilidade dessas pessoas.
It also depends on how many people live in your area...	Quando eu cheguei aqui...
and how sensitive you are to each other's feelings.	... eu só usava calças. Você vê...
Now I have come out of the closet completely.	...agora eu saí do armário completamente...
I no longer wear trousers, even if I go to a funeral.	e não uso mais calças, até mesmo quando vou a um funeral.
It is too difficult for me to go back to wearing trousers.	É muito difícil eu voltar a usar calças
Can you please tell me about your partner?	E seu namorado? Ele é de Ermelo?
Does he also stay in Ermelo?	
Oh, yes, my partner stays in Ermelo.	Sim, meu namorado é de Ermelo.
He stays in the location, next to	Ele mora perto da favela no caminho

the shacks, on the way to town.	da cidade.
We have a right life...	Nós levamos uma vida boa...
because he knows about the life of gay people	...porque ele conhece a vida dos gays.
Even on Radio Zulu they had such a program.	Até na “Rádio Zulu” tinha um programa gay...
They used to speak about them...	
between 3 and 4 in the afternoon.	...que passava entre 3 e 4 da tarde.
They spoke about gay and lesbian people...	Meu namorado estava presente quando eles falavam...
and my partner was present.	...da vida de gays e lésbicas.
Well one day this woman phoned in. She spoke about us...	Um dia uma mulher ligou pro programa e disse...
and she said that we are crazy...	...que nós éramos loucos e ...
and that we should stop what we are doing...	...que tínhamos que desistir dessa vida. Ela disse que...
because we are too scared to propose to a woman.	... o que agente tinha era medo de conquistar uma mulher.
Another caller criticized us by using the Bible.	Outro ouvinte criticou usando a bíblia.
She said that the Bible does not allow what we are doing.	Disse que a bíblia não permitia isso
Well I cannot comment about that...	Bem, eu não posso comentar sobre isso...
because what she is saying is too difficult...	... porque isso é muito difícil.
We are not talking about religion here...	Agente não está falando de religião...

we are talking about how people feel about themselves.	Agente está falando de como as pessoas se sentem...
We are talking about what it is, how do you become gay.	...e como as pessoas se tornam gays. Então, agente falou...
So we talked about gay people and my partner understood.	...sobre homossexualismo e meu namorado compreendeu.
He also knows many of my gay friends here in the location.	Ele também conhece meus amigos gays.
How many gay people are there in Ermelo?	Quantos gays tem aqui em Ermelo?
We are about 11, the ones that we know, including myself.	São 11. Os que agente conhece, contando comigo.
Adoption?	Você pensa em adoção?
In time I would really like that to happen with my partner.	Eu gostaria que isso acontecesse com meu parceiro.
If he would like to have children...	Se ele quiser ter filhos, ele me dirá...
he will tell me and we can talk about it.	...e nós podemos discutir o assunto
He would say that it is time to have a child of our own	Ele diria que é hora de termos nossos próprios filhos
it is not a problem for me ...	Não tenho nenhum problema...
to go to the government department for an adoption.	...de ir ao departamento do governo e pedir uma adoção.
One of the biggest problems that I am confronted with...	Um dos maiores coisas que enfrento são as mulheres...
Are women who come to me with their family problems.	...que trazem seus problemas familiares para o salão.

I realized that maybe I am able to deal with family issues	Eu percebi que talvez eu seja capaz de lidar com assuntos de família.
They come to me with their marital problems...	Elas falam dos problemas no casamento...
although I am not married myself.	...e eu nem sou casado.
I am the church treasurer, I handle money.	Eu sou o tesoureiro da igreja. Eu cuido da grana.
Does that mean that they trust you in church?	Isso significa que a igreja confia em você?
Oh yes, one thing that I can say is that they trust me.	Sim, disso você pode ter certeza
If they want to do something they ask me what it costs...	Se eles querem uma coisa, eles me consultam sobre custos...
or what to buy for the church. Or maybe they want to make...	... ou sobre o que comprar pra igreja...
arrangements in connection with a trip.	... ou sobre um contato de viagem.
It is almost as if they put everything on my shoulders.	É como se tudo estivesse sobre meus ombros.
Of course there are times when they do things on their own...	Claro que as vezes eles fazem as coisas sozinhos...
but they don't feel right if I am not included.	...mas eles não se sentem bem se eu não participo.
family meeting after church	Encontro de família após a igreja.

AMSTERDAM	AMSTERDAM
What happened...	
was that I received a call from Volksrust	Uma cliente de Volksrust me ligou
She was my client and she phoned me...	
to tell me about this job in Amsterdam.	E me disse desse emprego em Amsterdam
So I decided to take a bus...	Então eu decidí pegar um ônibus...
from Kingwilliamstown...	...de Kingwilliamstown....
to Johannesburg.	...até Joanesburgo...
When I arrived in Johannesburg...	
I took another bus to Ermelo.	...depois eu peguei outro ônibus até Ermelo...
I then caught a taxi to Amsterdam	...e uma lotação até Amsterdam.
When I got there I phoned the saloon...	Quando cheguei aqui eu liguei pro salão...
and the owner sent her two sons...	...e os filhos da dona vieram me pegar.
to fetch me and show me where I was going to work.	Eles me mostraram onde eu ia trabalhar.
There is one problem though. When I came to Amsterdam...	Mas teve um probleminha.
There was a guy who was working in the saloon...	Tinha um cara que trabalhava no salão...

He was negative towards me...	... que não gostava de mim.
so we found it very hard to work together.	Foi difícil trabalharmos juntos.
He influenced the clients so that they ask for him...	Ele influenciava as clientes para cortarem com ele...
rather than me.	...e não comigo. Veja bem,
See, we work by commission and he wanted to work alone.	Agente trabalha por comissão e ele queria trabalhar sozinho.
So now you decided to move from Amsterdam to Mayflower?	Então você decidiu sair de Amsterdam?
How did you get the job in Mayflower?	Como conseguiu esse novo emprego em Mayflower?
A lady wanted someone to work for her.	Essa mulher veio aqui no salão e disse...
She came here into the saloon and said...	...que ela precisava de alguém pra trabalhar no salão dela.
that she was looking for somebody to work in her saloon.	Eu disse que estava disponível...
So I told her I was available and she is coming to fetch me.	...e ela virá aqui me buscar.
But I am staying...	Mas eu resolvi ficar.
I'm not going to Mayflower anymore...	Eu não vou mais pra Mayflower.
I will stay here in Amsterdam.	Vou ficar em Amsterdam.
What happened is that the owner had a fight...	É que a dona do salão teve uma briga...

with that guy in the saloon.	...com aquele cara que não gosta de mim...
He came drunk and she fired him and asked me to stay.	Ele chegou bêbado pro trabalho e ela o despediu. Então eu fico.
	ZAKHI
	Já que não vamos mais para Mayflower...
	...nós decidimos acompanhá-lo até o Parque "Winnie Mandela"
	pra conhecer seus amigos e onde ele mora. Vamos lá!
I share one room with two other guys.	Eu divido o quarto com os dois filhos da dona do salão.
We share the same room and the same bed.	Nós durminos na mesma cama.
How do you feel about that?	Como se sente a respeito?
I feel very hot because I sleep in the middle...	Com muito calor! Porque eu durmo no meio deles.
one on each side of me. Sometimes at night...	As vezes no meio da noite, eu debruço em um...
I lean onto one of them and get scared...	...daí fico com medo e me viro pro outro lado...
and then I lean onto the other one...	e dou de cara com o outro.
- Is it a double bed? - It is a double bed.	É uma cama de casal? Sim.
This is the bathroom.	Este é o único banheiro.

<p>There is only one bathroom in the house.</p> <p>One day this guy took a bath in front of me.</p> <p>I couldn't hold my feelings so I said:</p> <p>"I will come back later, I'm just going out for a walk".</p> <p>Do you think that they don't know what is happening?</p> <p>They don't want to hurt me, so they don't ask me...</p> <p>about what is happening in my life. Besides...</p> <p>the way I dress... I am too mannish, understand.</p>	<p>Um dia, um deles se banhou na minha frente...</p> <p>Eu não aguentei e disse:</p> <p>"Eu vou dar uma caminha e volto já"</p> <p>Você acha que eles sabem o que acontece?</p> <p>Acho que eles não querem me machucar...</p> <p>... então eles não fazem perguntas. Mas por cima de tudo...</p> <p>... o jeito como eu me visto é muito masculino!</p>
	<p style="text-align: center;">VIRGINIA</p> <p style="text-align: center;">ZAKHI</p> <p>Estamos aqui em Virgínia para encontrar Pule conhecido como...</p> <p>..." A mãe da Nação" nesta pequena cidade mineiradoura.</p> <p>Ela estava muito ocupada, mas nós conseguimos marcar um encontro.</p> <p>Ela nos apresentou seu cabeleireiro privé, Thandi.</p> <p>O marido da Pule trabalha nesta mina atrás de mim.</p>

	<p style="text-align: center;">PULE</p> <p>Sou Pule, de Virgínia. Aqui que eu nasci.</p> <p>O que eu posso dizer é que levo uma vida muito feliz.</p> <p>Tenho orgulho de dizer isso...</p> <p>Tenho meu marido, uma pessoa amável.</p> <p>Tenho minha família e as crianças que adotei...</p> <p>... dos meus irmãos falecidos.</p> <p>Meus filhos me aceitam, me amam e sabem que eu sou amável.</p> <p>Deixe-me apresentar meu filho que eu tenho muito orgulho.</p> <p>Seu nome é Simon, um guerreiro na família.</p> <p>Moramos com meu tio gay e seu namorado.</p> <p>É o mesmo que morar com uma mãe e um pai normais.</p> <p>Eles cozinham juntos, dormem juntos e as vezes até banham juntos.</p> <p>Meu marido é bissexual. Ele é casado em Lesotho e tem filhos.</p> <p>Eu sou aceito como a segunda mulher.</p> <p>A primeira vez que ela descobriu que eu saía com o marido dela...</p> <p>... foi um pouquinho confuzo.</p>
--	--

	<p>Ela costumava visitar o alojamento da minha...</p> <p>... e descobriu que ele não morava mais lá, mas sim na cidade!</p> <p>Com quem? Quem é essa mulher que está roubando o meu marido?</p> <p>Daí ele trouxe ela aqui em casa e disse:</p> <p>“essa é a pessoa com quem eu moro aqui. Conheça ela!”</p> <p>Ela disse: “Oh! É você? Que sorte que meu marido está...”</p> <p>“...saindo com um gay. Eu pensava que era outra mulher...”</p> <p>“...com quem ele pudesse ter outros filhos.”</p> <p>“Desde que você entrou na vida do meu marido, eu vejo mudanças!”</p> <p>“Muito obrigada!”</p> <p>“Se você tiver algum problema, vamos resolver tudo...”</p> <p>“... como uma família”.</p> <p>Comecei trabalhando na mina em 87.</p> <p>Não comecei no escritório, mas sim lá em baixo.</p> <p>Meu marido olhou pra mim e disse: “Yo! Olha essa menina aí!”</p> <p>Ele me cortejou por quase um mês, e</p>
--	---

	<p>eu concluí que...</p> <p>... realmente ninguém que te corteja por tanto tempo...</p> <p>poderia estar brincando. Então eu aceitei os termos.</p> <p>É muito difícil para um gay ficar no alojamento.</p> <p>Porque você tem que tomar banho com 42 homens...</p> <p>...pelados ao seu lado. É irritante!</p> <p>Foi muito duro para mim.</p> <p>Depois eu descobri que homem era preguiçoso ...</p> <p>...para tomar banho de manhã. Então eu acordava cedo...</p> <p>... pra tomar banho sozinha.</p> <p>Ele percebeu que eu tinha esse problema e disse:</p> <p>“É melhor eu alugar um flat pra você na cidade...”</p> <p>“...assim você pode se banhar quando quiser...”</p> <p>“...porque você realmente é uma pessoa homossexual.”</p> <p>Como você está linda!</p> <p>Muito obrigada!</p> <p>Thandi, as pessoas sempre me dizem que eu estou tão linda...</p> <p>... que meus olhos são tão ricos.</p>
--	---

	<p>Então eu quero que as pessoas conheçam este profissional...</p> <p>...responsável que cuida de mim.</p> <p>Ok minha querida, sou eu Thandi.</p> <p>Essa é minha igreja. É uma igreja católica romana...</p> <p>...chamada Santo Agostinho. Aqui nós dividimos os serviços...</p> <p>... com os brancos. Aos domingos, os brancos participam...</p> <p>...da sessão das 7am e os negros da sessão das 3:30pm.</p> <p>Portanto agente gosta muito.</p> <p>O coro está lá dentro ensaiando para a sessão.</p> <p style="text-align: center;">QUENSTOWN</p> <p style="text-align: center;">ZAKHI</p> <p>A Rainha Gay de Queenstown foi muito mais fácil de achar...</p> <p>...que Pule, a Rainha da Nação, em Virgínia.</p> <p>Nós chegamos ontem a noite, e hoje, a irmã da Rainha nos trouxe ...</p> <p>...para a casa de seu namorado. Vamos conversar com ele.</p>
--	---

<p>Tell me who proposed love first.</p> <p>Obviously I proposed first.</p> <p>I met him and then I approached him...</p> <p>and proposed love to him, then we agreed.</p> <p>Mthetho grew up as a female... right from his childhood.</p> <p>When did you first notice something different about him?</p> <p>I started noticing him when he started walking.</p> <p>What were the things that he did?</p> <p>He started wearing dresses and high heels... and started combing his hair.</p> <p>As a parent, how did you feel?</p> <p>As a mother, I took it that he was created by God...</p>	<p>Sou Mthetho de Queenstown. Eu sou a Rainha Gay 2000 de Queenstown.</p> <p>Esse é meu namorado.</p> <p>Esta é minha namorada. Eu amo ela. Eu faria tudo por ela.</p> <p>Ela é "ela" e não "ele".</p> <p>Eu a amo do jeito que ela é.</p> <p>Quem propôs primeiro?</p> <p>Claro que foi eu!</p> <p>Eu conheci ela e propus amor e daí entramos em acordo.</p> <p>Mthetho cresceu como mulher desde criança</p> <p>Quando a senhora percebeu algo de diferente nele?</p> <p>Eu percebi logo quando ele começou a caminhar</p> <p>Que coisa ele costumava fazer?</p> <p>Ele começou vestindo longos e salto-altos... ...depois ele escovava o cabelo.</p> <p>Como a senhora se sentia?</p> <p>Como mãe, eu achei que ele foi criado por Deus ...</p>
---	---

<p>and there was nothing I could do</p> <p>Are you trying to say that you are waiting for lobolo?</p> <p>(lobolo = bride price)</p> <p>I don't see any lobolo from my daughters.</p> <p>If he brings lobolo, I would accept it.</p> <p>I am proud...</p> <p>I am very proud that he has won the pageant.</p> <hr/>	<p>...e não tinha nada que eu pudesse fazer.</p> <p>A senhora está esperando receber o “dote” ou “preço de noiva”?</p> <p>Eu não recebi nenhum dote das minhas filhas.</p> <p>Se ele trouxer eu aceitaria</p> <p>Estou orgulhosa!</p> <p>Estou muito orgulhosa que ele ganhou o concurso.</p>
--	---

<p>I said: "OOH mama! I am worried... because I don't know the father... because I am fooling around."</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Oh mãe, estou preocupada pois não sei quem é o pai... - ...porque eu tenho pulado muito a cerca! <p>Minha mãe pediu que a policia batesse em mim.</p> <p>Eu disse que a policia não podia bater em mim...</p> <p>...pois não havia feito nada de errado.</p> <p>Sente quetinha como uma princesa</p> <p>Fomos pra corte e eles me perguntaram:</p> <p>"porque você tem um caso com um homem se você é homem?"</p> <p>Eu disse: "Ele me propôs e disse que me amava..."</p> <p>"...e eu disse que o amava ainda mais; então agente teve um caso."</p> <p>Eles perguntaram: "Quantos <i>rounds</i> vocês dormiram?"</p> <p>Eu disse: " No!... 21 rounds!"</p> <p>O magistrado concluiu que não havia ninguém pra ser acusado.</p> <p>No ginásio, umas enfermeras visitaram minha escola...</p> <p>...e ensinaram sobre um vírus chamado HIV...</p> <p>...e que a gente devia ter medo do</p>
--	---

<p>They want to see the dress...</p> <p>Please</p> <p>It's in Swaziland.</p>	<p>vírus e sempre usar camisinha.</p> <p>Mas eu perguntei: “Como eu posso ter só um namorado...”</p> <p>“...se ele não me satisfaz ou se ele pula a cerca?”</p> <p>“Eu vou ficar em casa e esperar que ele volte?”</p> <p>Ela disse: “ sim, deve esperá-lo, se você não quizer o vírus”</p> <p>Nós sempre usamos camisinha pois temos medo da AIDS.</p> <p>Mas eu não transo com ele se eu estiver bebada.</p> <p>Ele não gosta de me ver beber, mas de vez em quando...</p> <p>...eu tomo uns mé!</p> <p>Estamos tentando educar o povo desse lugar porque eles...</p> <p>...não sabem nada dos gays.</p> <p>Eles tentam nos aceitar como somos.</p> <p>Eu sempre digo: Eu sou gay!</p> <p>O problema no Eastern Cape é que os gays brancos são rascistas.</p> <p>Quando agente entra no concurso, eles não nos dão nem 5º lugar.</p> <p>- Eles querem ver o vestido querida...</p> <p>- Por favor!</p> <p>- Está em Swaziland.</p>
--	--

	<ul style="list-style-type: none">- Eu vou colocar o vestido.- Agora?- Sim, agora.